

COMI  
CIPATE

# yani

IN THE NAME OF PEACE



Cooperación  
Internacional  
Madril y el Mediterráneo

IDARE  
for sustainable  
development



Editado por:  
Yorgos Konstantinou  
Melandros Ganas

Escrito y dibujado por:  
Al-Nuha Sharw  
Ehab Hamad  
Ghaida Brieghesh  
Hamza Al-Shayeb  
Khalid Nahar  
Majdoleen Al- Mufatesh  
Mays Dweiri  
Mike V. Derderian  
Nour Shbeita  
Samar Elasmr  
Sara Al-Youssef  
Sara Kilani  
Tamara Al-Manaseer  
Yasmin Hijazi

Portada: Majdoleen Al-Mufatesh

© De esta edición: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2017  
© Del contenido, textos e ilustraciones: sus autores, 2017

NIPO: 502-18-035-5  
Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

Publicado por:  
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Oficina Técnica de Cooperación en Jordania, Embajada de España, Zahran St., 28, Amán, Jordania. Diciembre, 2017

Impresión: Rua'a for design Company, Amán, Jordania.  
www.ruaadesign.com

Coordinación editorial y de proyecto AECID:  
Isidro García Mingo

Coordinación I-Dare: Suha Ayyash

Diseño de edición: Hamza Al-Shayeb



Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), en el marco del Programa ACERCA, en colaboración con I-Dare for Sustainable Development Jordania. El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.

This book, I mean, this comics book is a product of a 5 days' workshop. Directed by Yorgos K. and Melandros G., organised by I-Dare for Sustainable Development and AECID, with 14 participants and some unexpected guest stars in Amman. 5 days is not such a long time, but you see, it can be amazingly productive, I mean, especially if the participants are so talented, inspired and creative. 5 days can be unforgettable when people are finding what they were looking for, when they share a space that meets their expectations and are having a good time.

For 5 days, during 8 hours a day we had the feeling of flying, I mean our room at the Cervantes felt like inside a glider, sliding through clouds of knowledge, experimentation and imagination, leaving behind a chemtrail of fears, doubts and certainties. I mean we somehow created a common space of freedom, mutual support and confidence, in which everybody became part of the crew in a journey to unexplored destinations.

We all learned a lot, "Ya'ni" is a proof of it, but remember; this is only the beginning, if you meet any of the artists, remind them: they should not stop flying!  
Yorgos Konstantinou

I always carried a mental image of the work of the Palestinian cartoonist Naji Al-Ali with me which was the inspiration behind creating ComiCipate; which is an initiative by I-Dare for Sustainable Development and it is about youth participation through comics.

The idea's development started in 2011 and since then, lots of planning and discussions were going on between Yorgos and myself, and one day we spent three hours setting in the floor of a library in Barcelona close to the comics' section and we would just analyse all of the stories, content, printing and how we would do our ComiCipate... we thought a lot of how we would do this and that... but, you also, need to know why we are doing ComiCipate? Comics is a powerful medium and is meant for carrying eternal messages... we would like to revive the glory of "purposeful" content as once it was and that is actually reflecting what ordinary people would think and feel into their daily life.  
Suha Ayyash



سارة اليوسف

Sarah Alyoussef

خالد نهار

Khalid Nahar

ميس دويري

Mays Dweiri

سمر الأسمر

Samar Alasmr

نور شببته

Nour Shobaitah

ياسمين حجازي

Yasmin Hijazi

يهاب حمد

Ehab Hamad





### سارة يوسف

صدفة فارغة، تناولتها ظروف الحياة  
بقسوة. لاتزال فارغة، لكنها ستمتلئ  
في يوم ما

### Sara Yousef

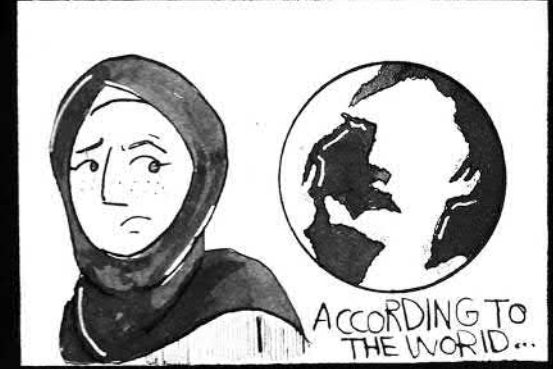
An empty shell tossed around  
by life circumstances. She  
hasn't fulfilled herself yet,  
but surely she will

### Not so free



انا سورية .. سورية حرة

### لست حرة بالكامل



العالم ينظركم



أني أملك جواز سفر سوري



في الحقيقة، ذلك يعني ...



لا أستطيع قيادة السيارة



لا أستطيع ابر ابر ابر ابر



لا أستطيع السفر بحرية



لا يبدو لي أي حرة في الحقيقة!



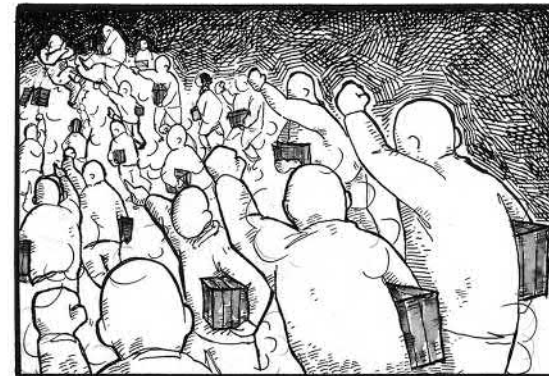
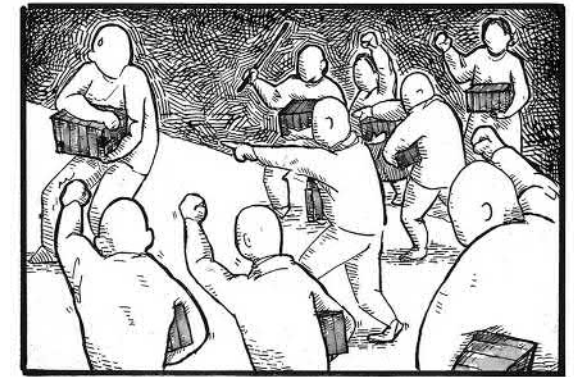
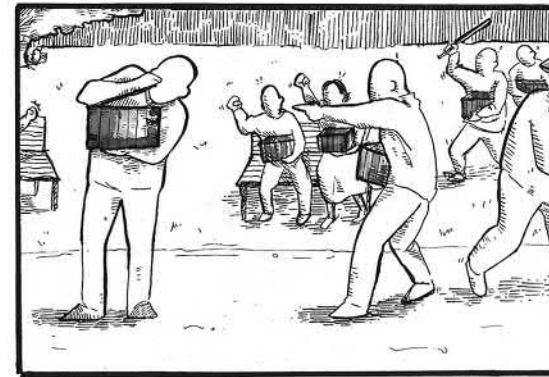
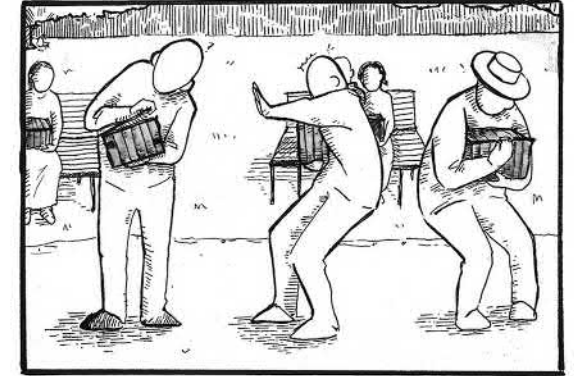
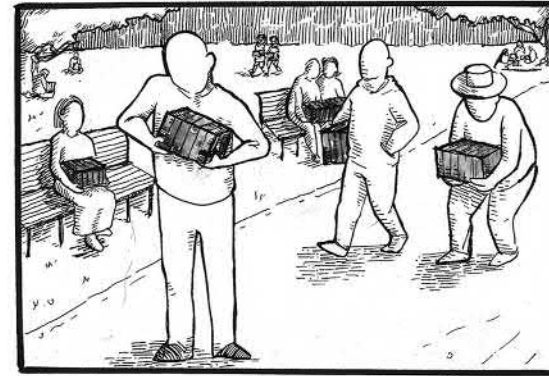
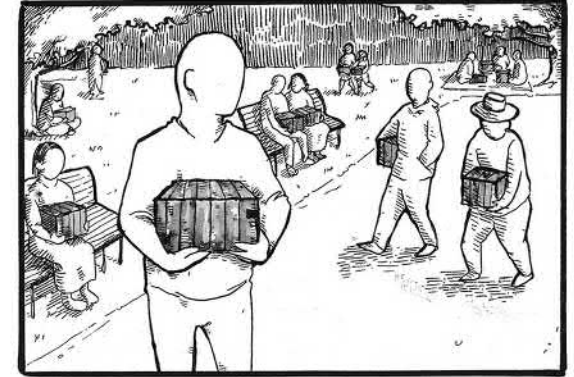
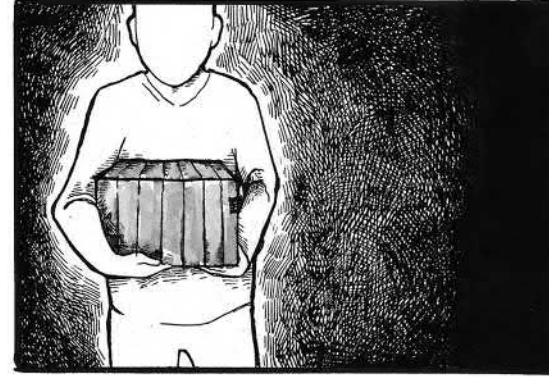


### ميس دويري

عندما تعجز الكلمات في كثير من المواقف عن التعبير عن أفكارها، تكون الخطوط والأشكال والألوان الحل الأمثل لإيصال الأفكار بدون الحدود اللغوية للكلمات. هذه هي قصتها المصورة الأولى، خطوة أولى في طريق الحرية

### Mays Dweiri

As words fail to express many of her thoughts and concepts, she hopes that lines, shapes and colors could be able to deliver the message beyond language restrictions. Here is her first comic, a first thought to be set free







خالد نهار  
غريب في أرض غريبة

Khalid Nahar  
A stranger in a strange land

WHISTLE

صُفيرة



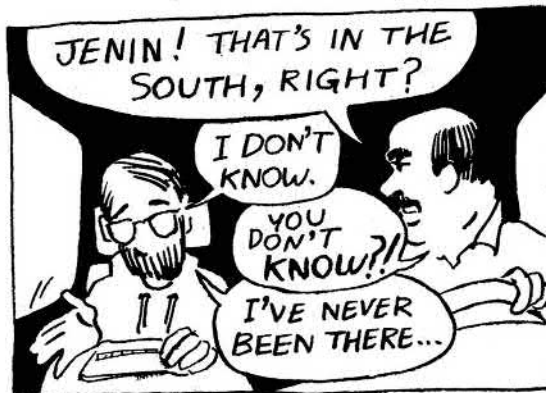




تاكسي



من اين انت؟ / انا... من هنا



جينين؟ انها تقع في الجنوب، صحيح؟ / لا أدركها/ لا تعرفها؟ / لم يسبق لي ان اذهب الى القدس



الى اين؟ / الى الجيبية/ جيبين



انقدر من اين انت في الاصل؟ / من فلسطين / من ابي عروبة؟ / من جيبين

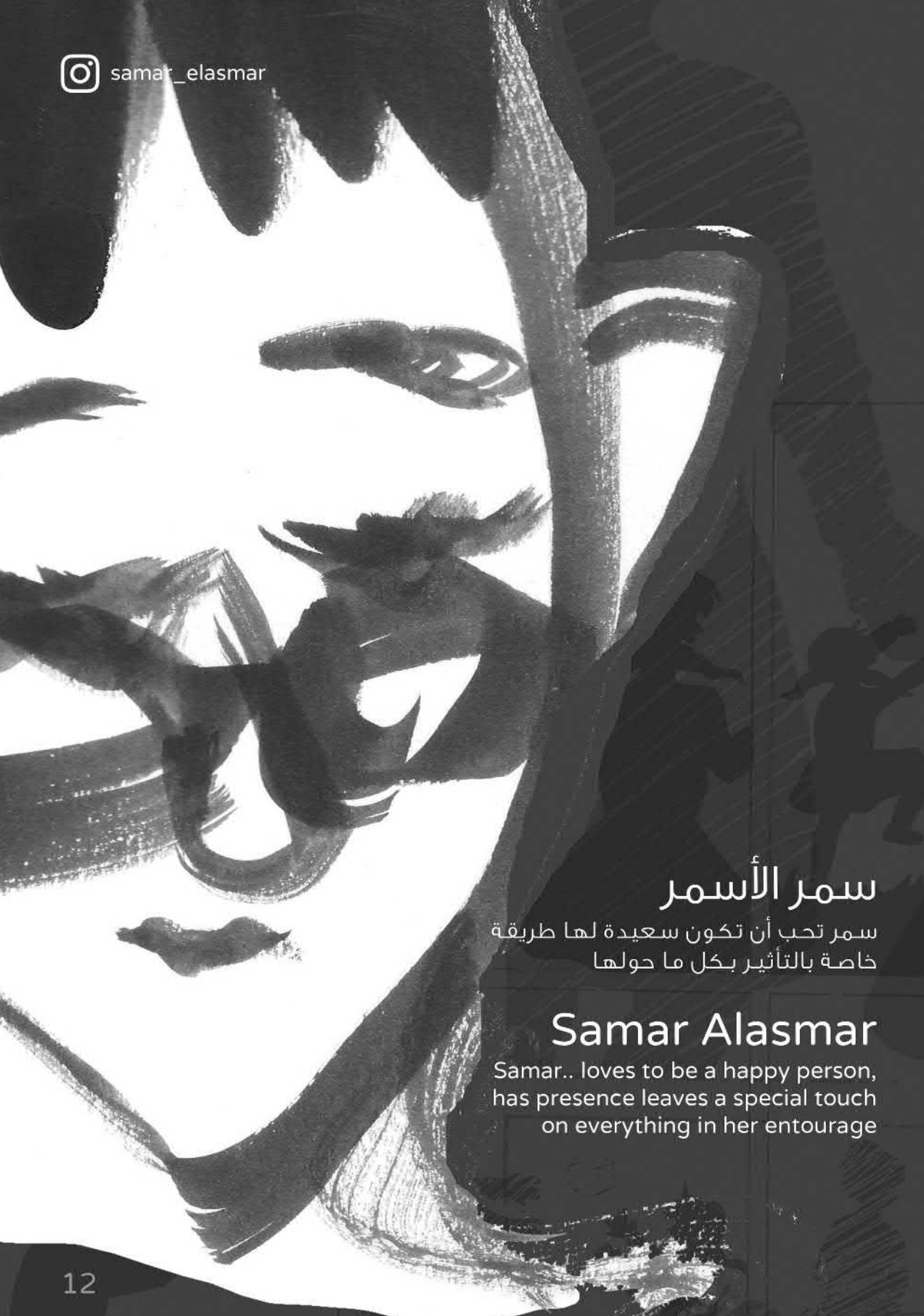


اسمع... انا اريضا من فلسطين، انه القدس، ومع اريحا فقط. لكنك انت انا تقع على الاطلاق



تقدر اجمع الجو باردا؟ / صحيح؟ / في المرة القادمة سأستقل الباص





## سمر الأسمر

سمر تحب أن تكون سعيدة لها طريقة خاصة بالتأثير بكل ما حولها

## Samar Alasmar

Samar.. loves to be a happy person, has presence leaves a special touch on everything in her entourage

## REMEMBERING

## تذكر







## نور شبيطة

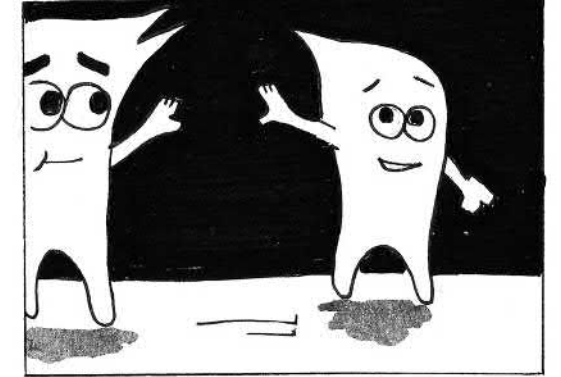
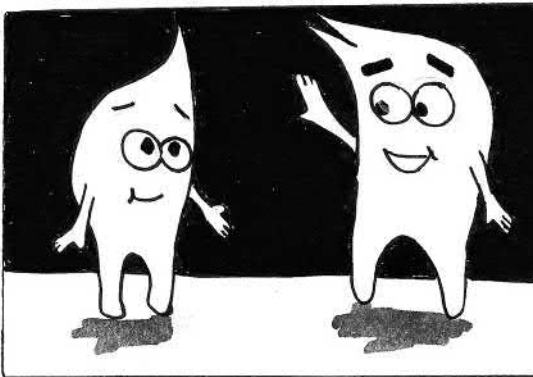
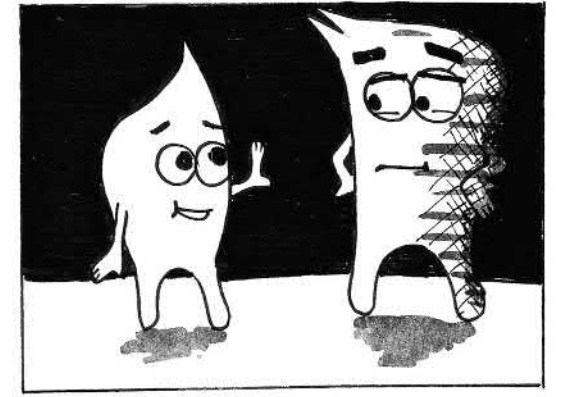
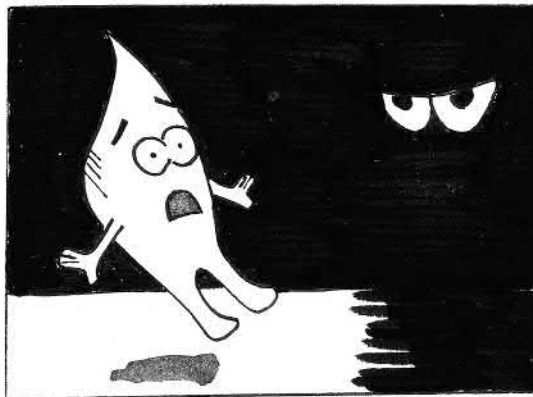
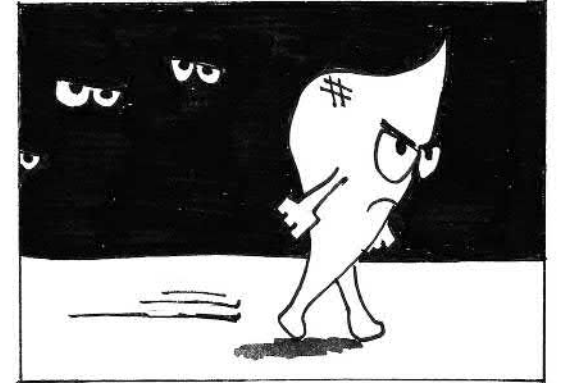
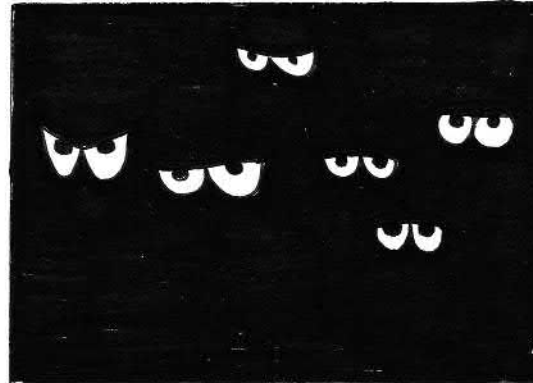
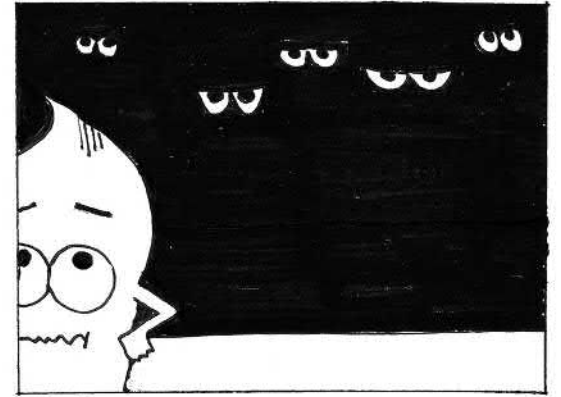
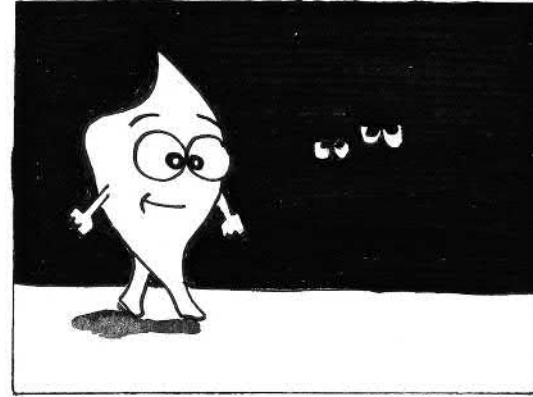
نور يستمتع باكتشاف مدى جهلنا

Nour Shobaitah

Nour enjoys discovering  
how ignorant we are

## A DROP OF LIGHT

## نقطة نور







سارة كيلاني

سارة لا تحب التحدث عن نفسها

Sara Kilani

Sara doesn't like to speak about herself

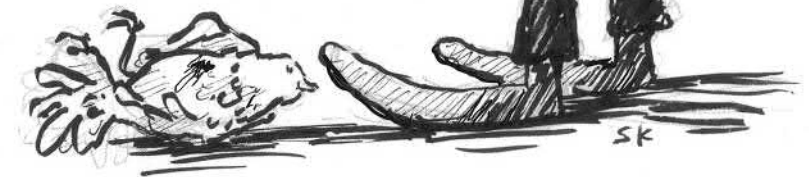


هاه! هاه! هاه!  
هَلَا أَلْقَيْتَ نَظْرَةً  
إِلَى  
رَمْزِ السَّلَامِ

هَذَا..

SYMBOL  
OF  
PEACE ?

العِفْنِ وَالنَّيِّرِ  
لِلشَّقَّةِ؟











## ياسمين حجازي

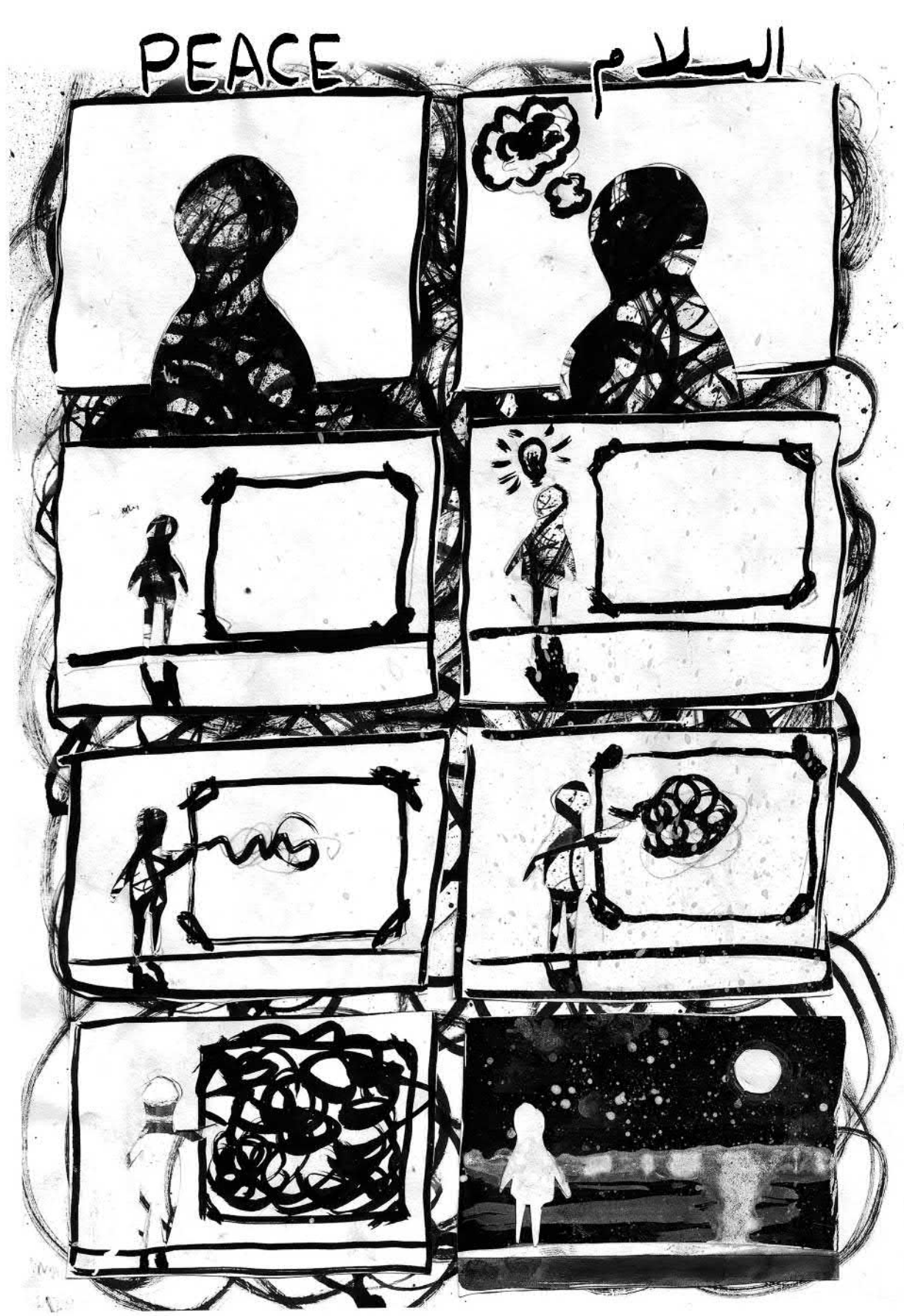
تعبّر عن نفسها بالرسم  
والألوان منذ الطفولة

## Yasmin Hijazi

Yasmin expresses herself through drawings  
and painting since childhood

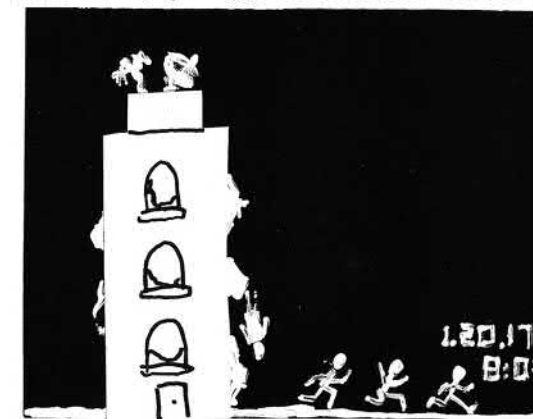
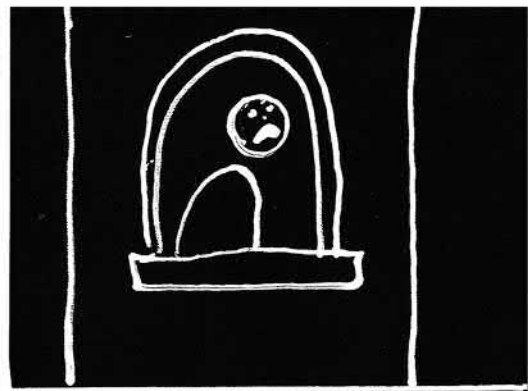
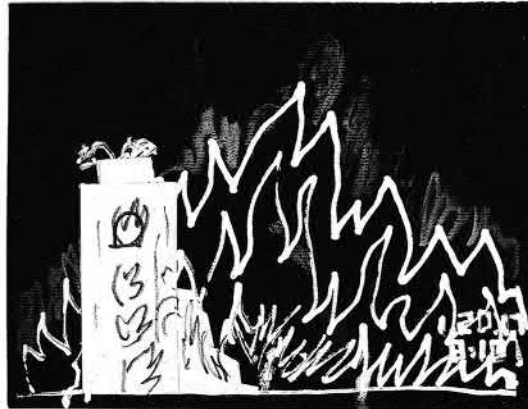
PEACE

السلام



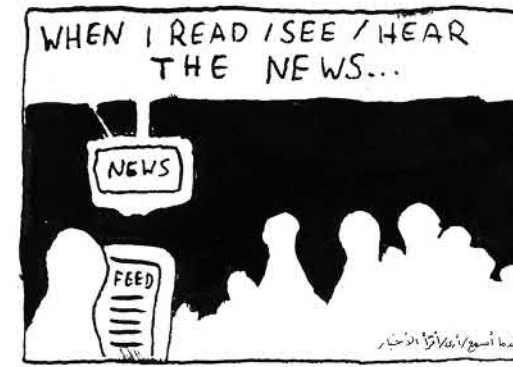
# REWIND

# العودة إلى البداية



# NEWS

# الأخبار







Yea, humans are killing us Here...

Oh.. Jimmy ... I found the Colony .. OH MY GOD!

# إيهاب حمد

الرجل الذي فشل في كل شيء إلا في الرسم

## Ehab Hamad

The man who failed at everything, but drawing.

### PEACE PERSPECTIVE

وجهة نظر سلام!





PEACE

PARENTS WANTED  
US FROM WAR  
BECAUSE THEY LOVE

HE SAID: "WORDS ARE  
SWORDS. DON'T SPEAK  
... AND SOME SPOKE NO HO"

## إيسيدرو جارسيا

رحالة وشاعر ومتطوع، يحاول الرسم كما كان يرسم في طفولته، ينجح في بعض الأحيان، وأحيانا أخرى يكون أفضل بكثير

## Isidro Garcia

A traveller, street poet and aidworker. He keeps trying to draw like when he was a kid. Sometimes he succeed, sometimes, he is too better



# IN THE NAME OF PEACE باسم السلام

OUR GRANDPARENTS  
SUFFERED THE HORRORS OF WAR

لقد عانى اجدادنا من هولاء الحرب

OUR PARENTS WANTED TO  
SAVE US FROM WAR,  
BECAUSE THEY LOVE US

أراد آباؤنا ان يفتقرونا من الحرب لانهم يحبوننا

SO  
THEY GAVE  
US LAWS  
AND TRADITIONS  
ONE DAY A MAN  
CAME AND SAID  
"NOT ENOUGH"

وفي يوم من الأيام جاء رجل وقال "هذا غير كافٍ"

HE SAID: "WORDS ARE  
SWORDS. DON'T SPEAK  
... AND SOME SPOKE NO HO"

وقال: الكلمات مثل السيوف، لذلك لا تتكلموا

AND THEN  
HE SAID:  
"FOOD  
FEEDS  
ARMIES"

وقال: الأكل يغذي الجيوش، لذلك وتأكلوا

AND THEN HE SAID:  
CRIMINALS BREATHE,  
SO DON'T BREATHE ANYMORE

وقال: المجرمون يتنفسون، لذلك لا تتنفسوا

BUT WE COULDN'T LIVE  
WITHOUT FOOD, BREATHING, WORDS

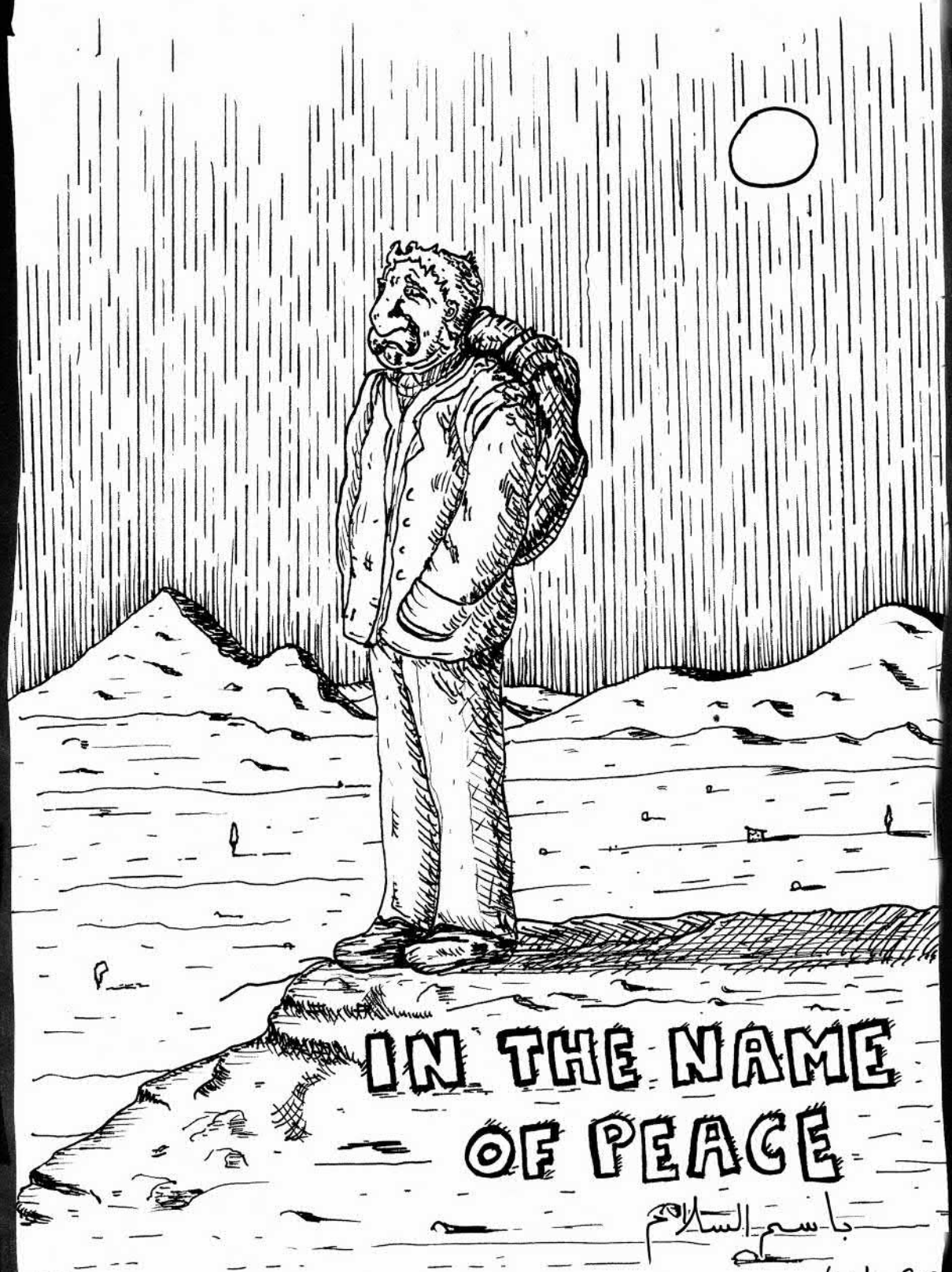
ولكنه الناس لم تستطع ان تعيش بدون طعام، أو هواء، أو كلام

SO WE FOUGHT...  
... AND THERE WAS WAR

لذلك، تأمر الناس بتأمرنا وقاوموا وواجهوا... فكانت الحرب من جديد

Isidro





**IN THE NAME  
OF PEACE**

باسم السلام

sidro 2017



I DON'T KNOW HOW LONG I'VE BEEN WANDERING

لا أعلم منذ متى أصبح هنا



BUT STILL I CAN HEAR SCREAMING

ولكنني أسمع الصراخات القبيحة



THE DOOR IS STILL OPEN BUT I AM NOT THE SAME

لا يزال الباب مفتوحاً، ولكنني لست نفس الشخص الذي كنت عليه سابقاً



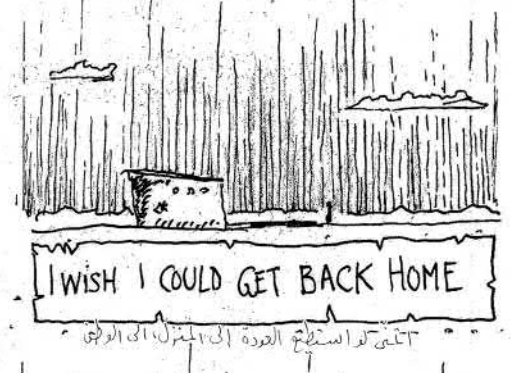
IN THE LONELINESS OF THIS DESERT

في راحة الوحدة



ON MY WAY TO BABYLON IT IS SO QUIET

في طريق الخلافة، الصمت يحيم على البلاد



I WISH I COULD GET BACK HOME

أتمنى لو استطعت العودة إلى المنزل، إلى الوطن



I DON'T KNOW IF I'M WORTH IT

لا أدري إن كنت استحق أب أبجد ذلك الباب مرة أخرى



PEACE IS MY SILENCE MY ONLY HOME MY PROMISED LAND

السكون، الصلابة، الرقي الموعود، رزقي الوحيد

sidro 2017



## غيداء بريغش

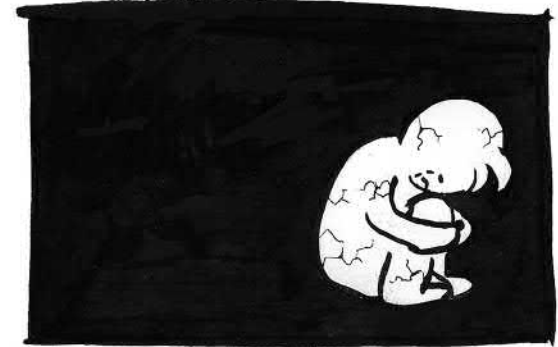
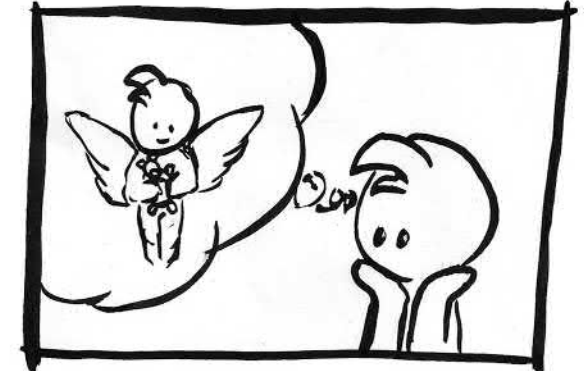
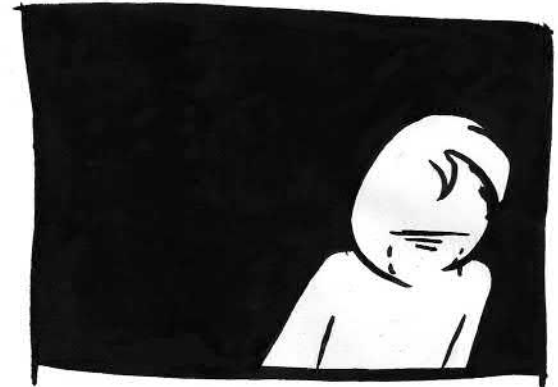
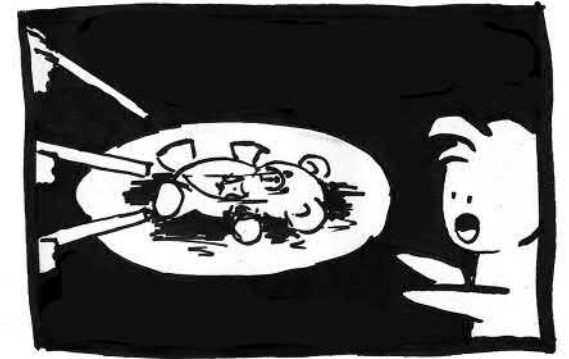
هي فتاة خجولة، بعينين واسعتين  
وجميلتين، شغفها هو الفن بكل  
أنواعه، وعزيمتها لا تخمد أبداً

## Ghaida Brughesh

She is a shy girl, with big, beautiful eyes,  
she is passionate for all types of art,  
and her determination never is out of fuel

WHEN PEACE IS FOUGHT

عندما يُحارب السلام



# تمارا المناصير

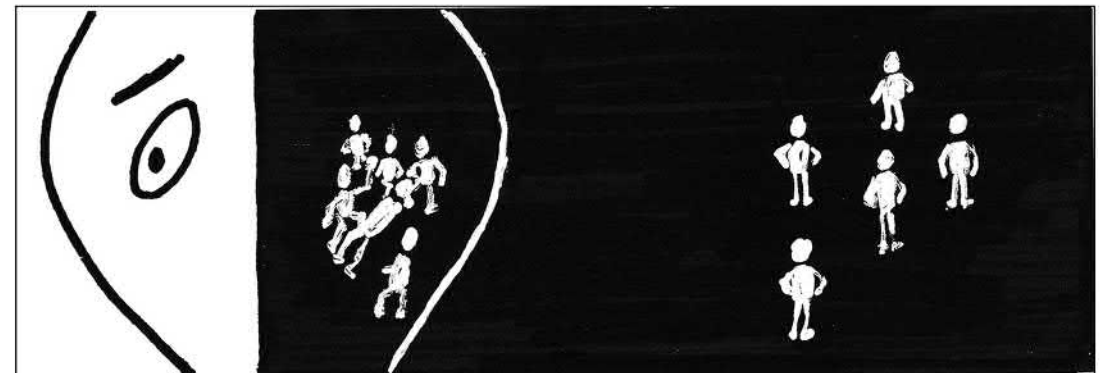
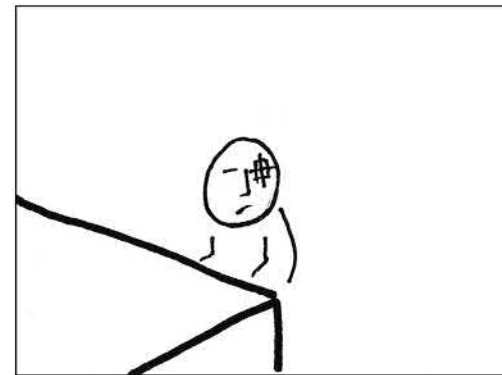
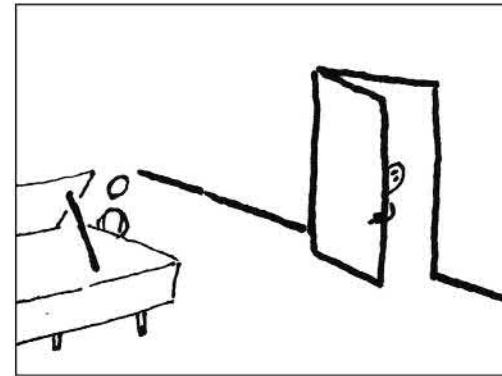
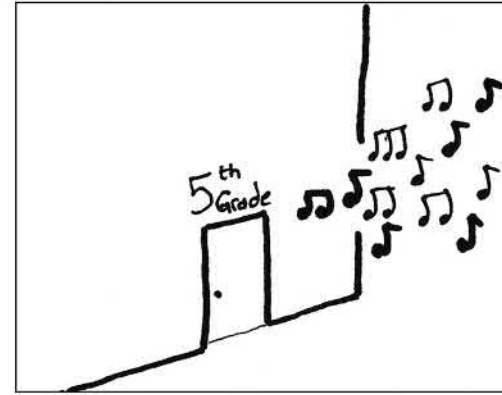
انسانة صادقة بقوة، وبنظرة حادة للتفاصيل

## Tamara Almansser

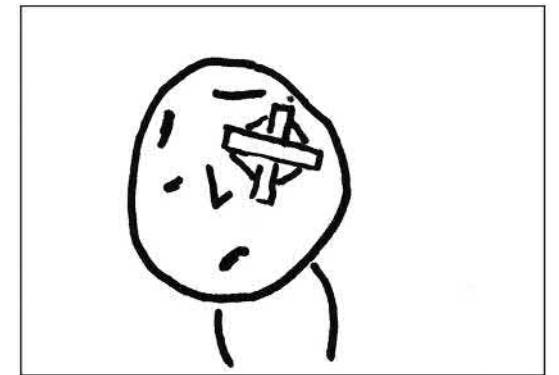
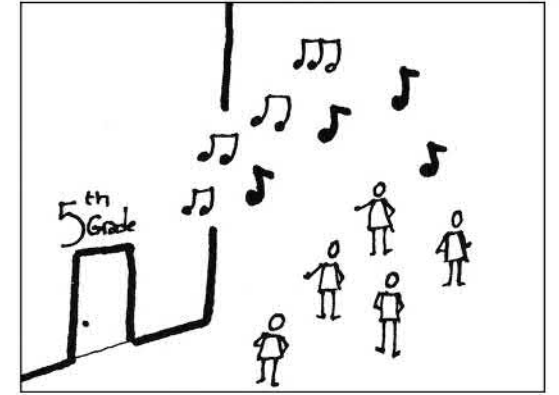
strongly honest person,  
with sharp attention to details



### LOOK INTO MY EYE



### انظري الى عيني





# مجدلين المفتش

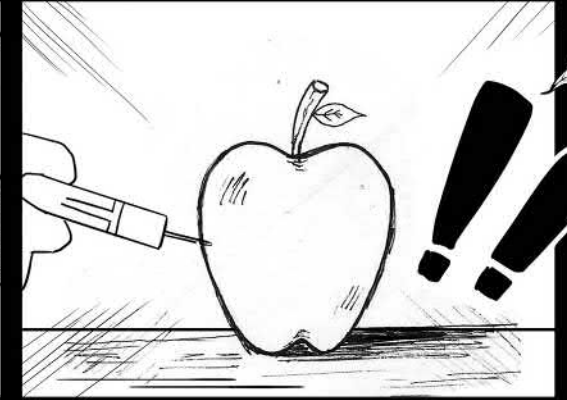
مجدلين الرائعة تحلم بأن تكون مشهورة

## Majdoleen Almofatish

The amazing Majdoleen is dreaming of becoming famous

# GOGO

# جوجو

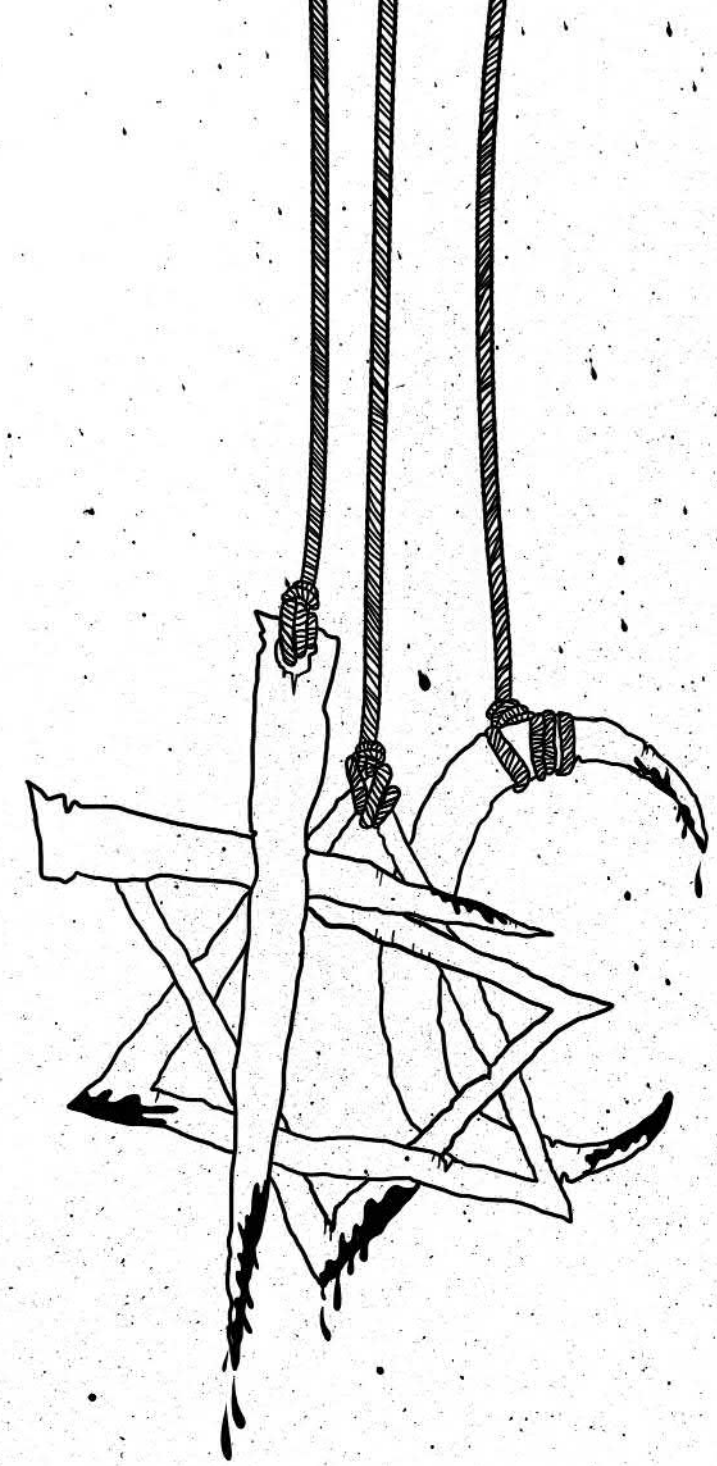


## مايك ديرديان

كاتب ورسام قصص مصورة، لديه كوميك اسمه "الجانب المظلم من الملعقة" لدى مايك ستديو "فضاء ٣١٧" متخصص في القصص المصورة و الجرافيتي، وعمل معارض في نفس المجال

## Mike Derderian

A writer and an illustrator. He has a comic strip called The Dark Side of the Spoon. He owns a studio called F.A.D.A. 317, that specializes in comics, cartoons, graffiti and illustration.

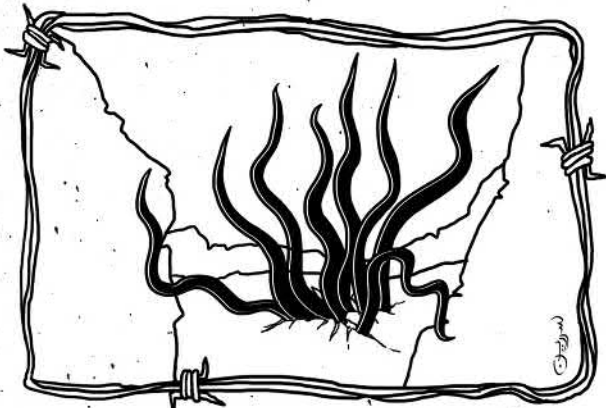
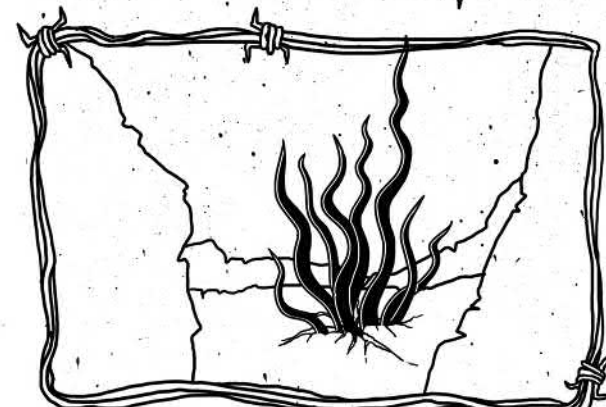
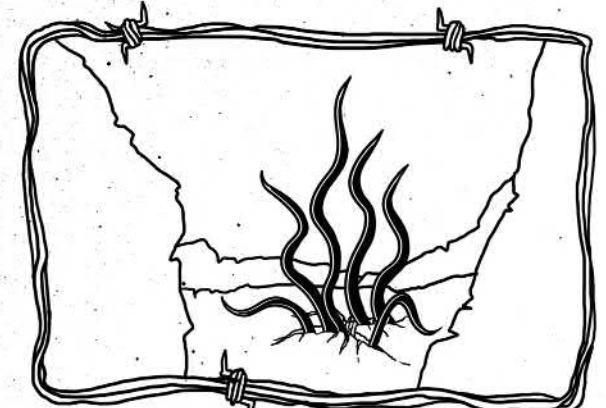
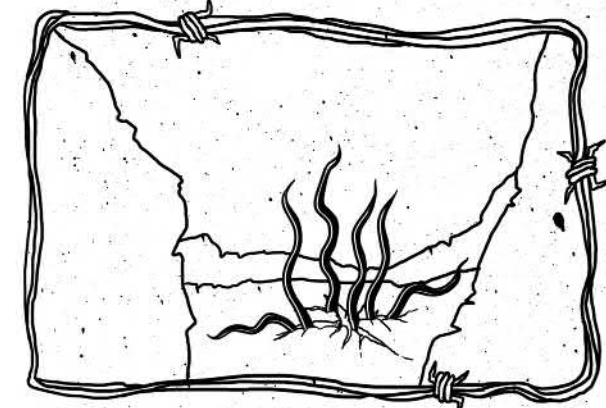
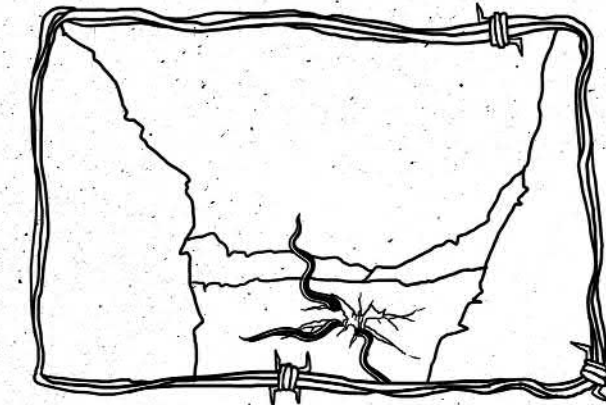
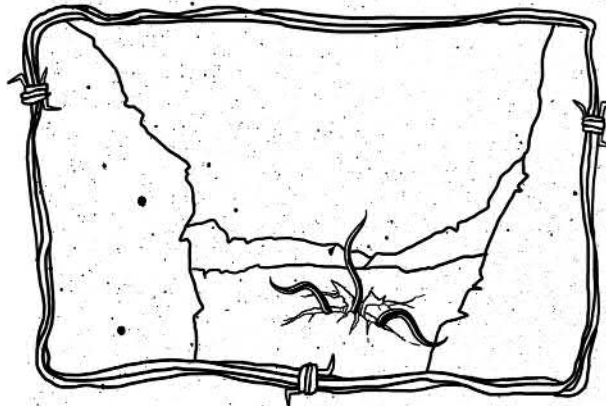
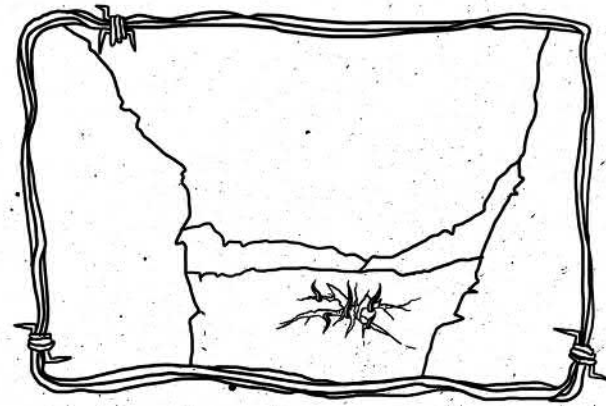
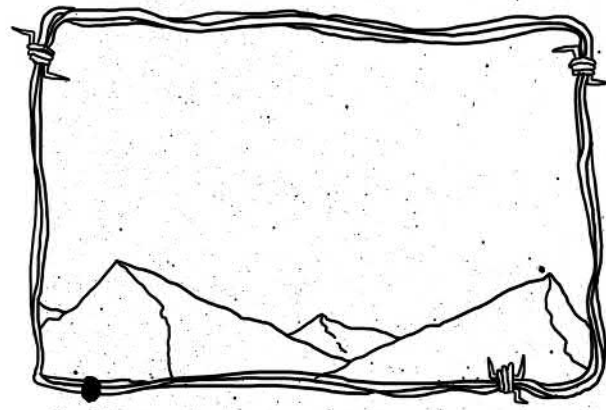
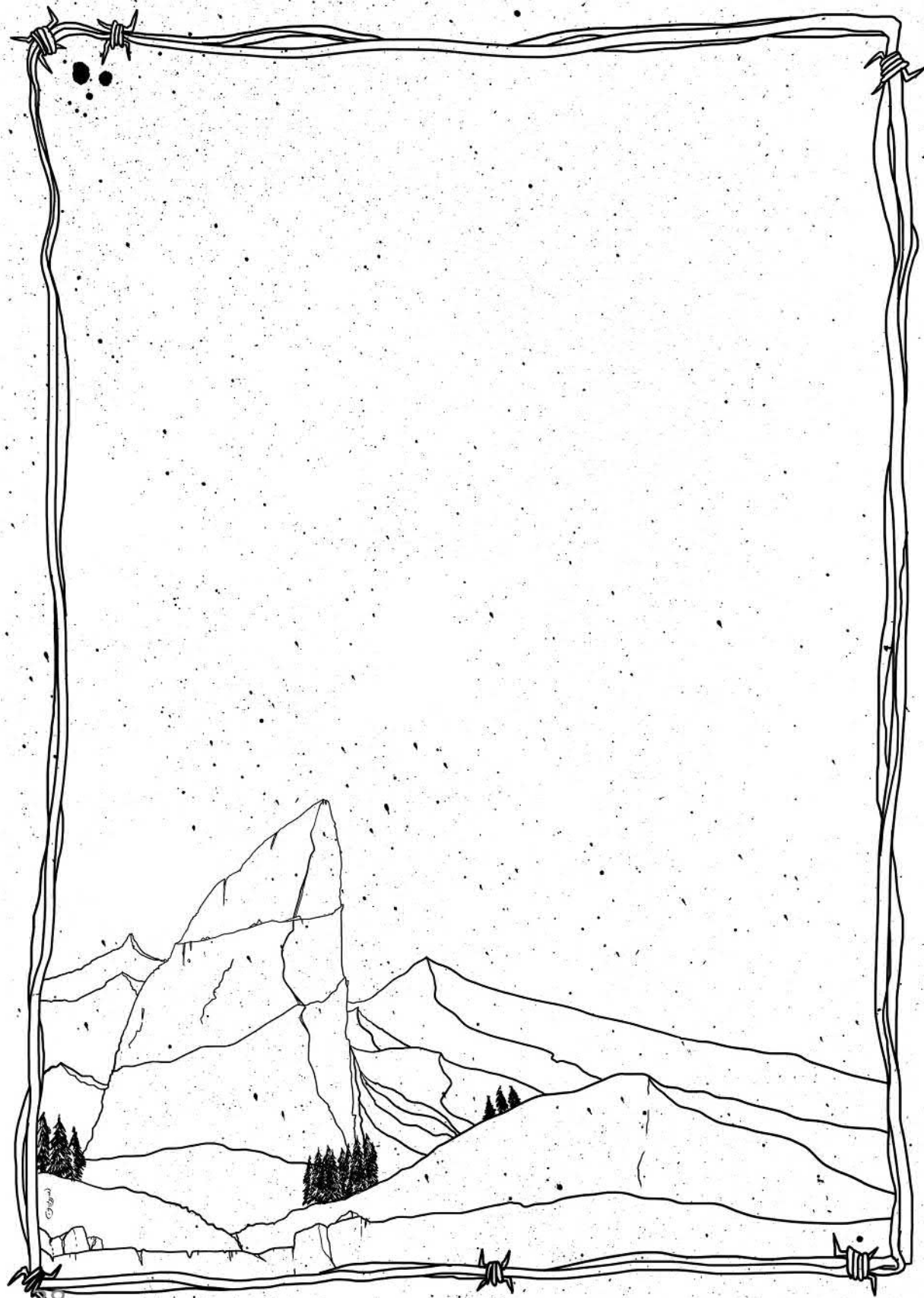


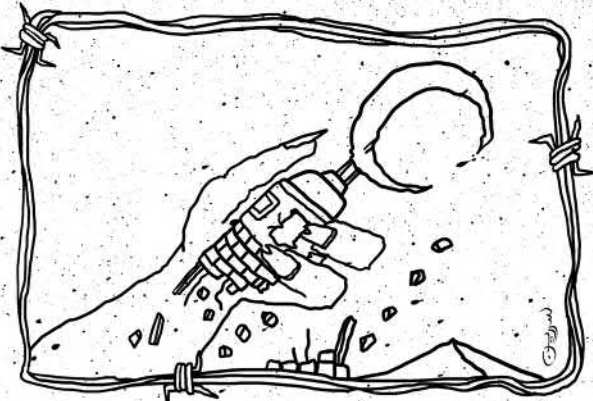
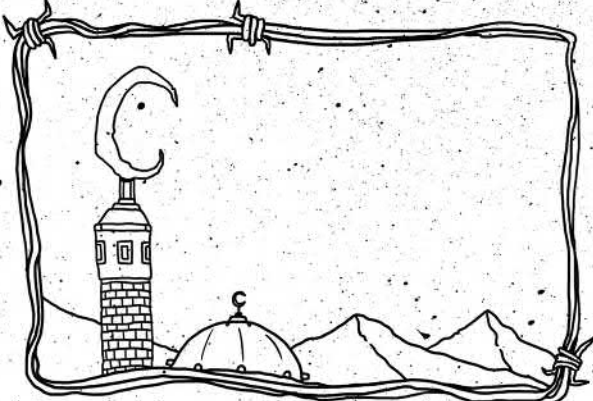
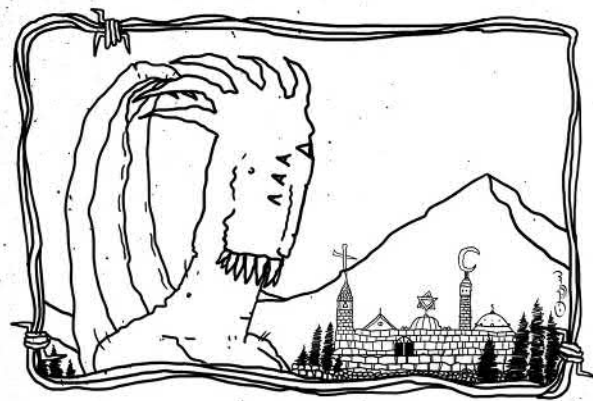
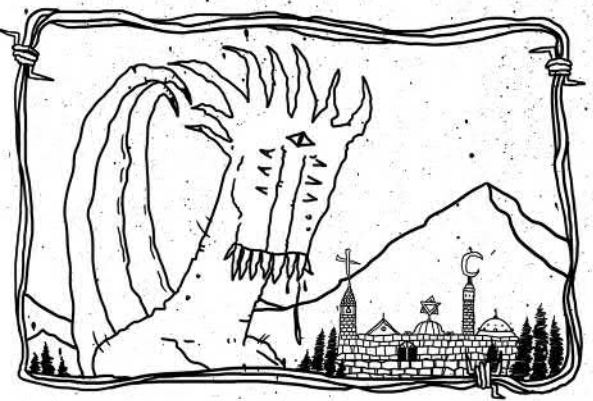
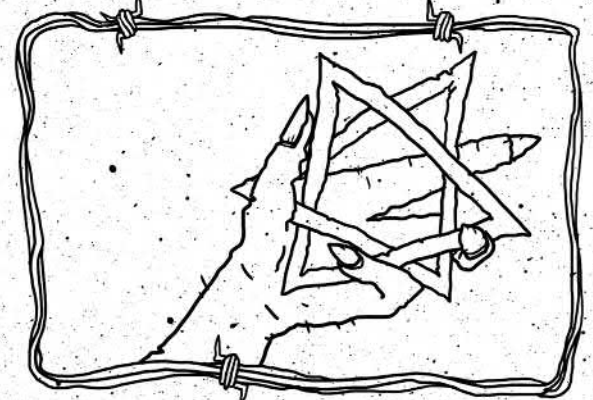
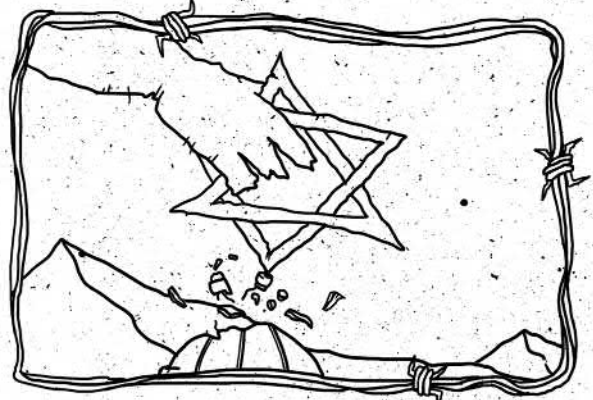
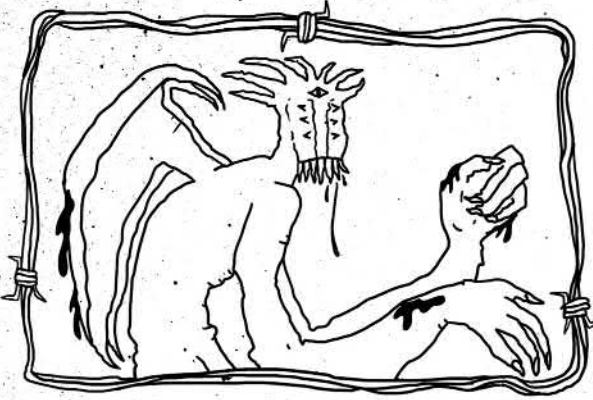
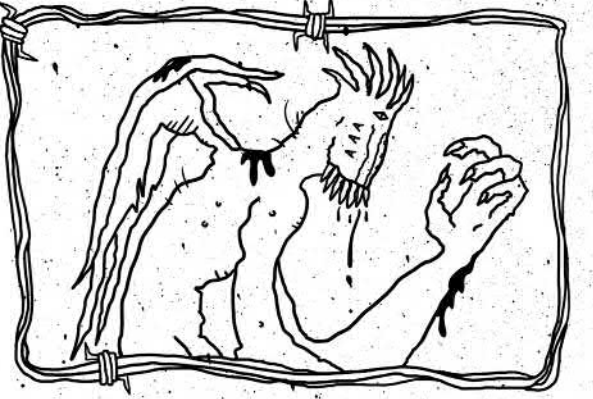
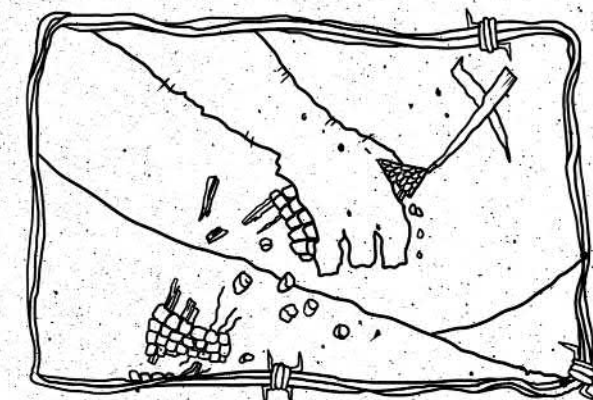
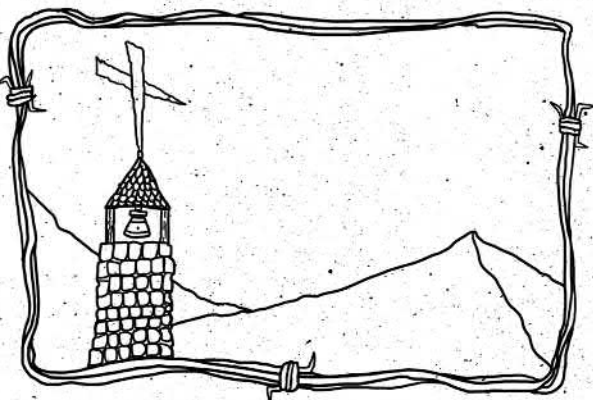
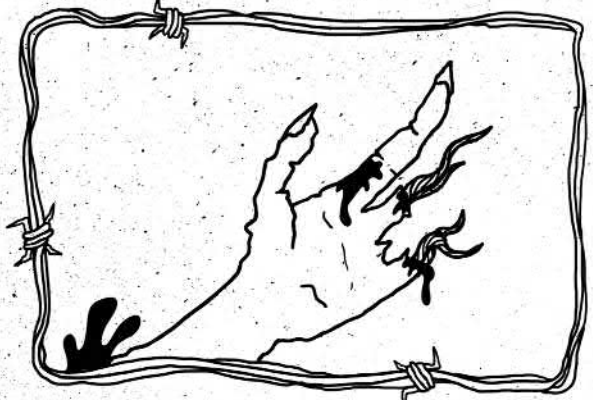
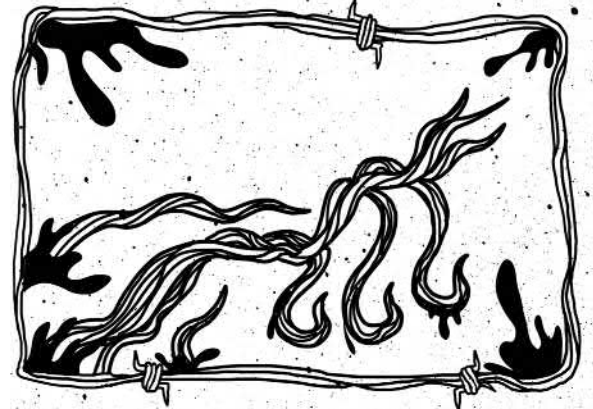
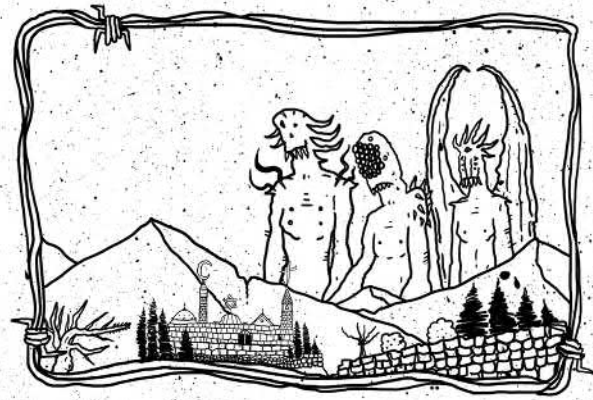
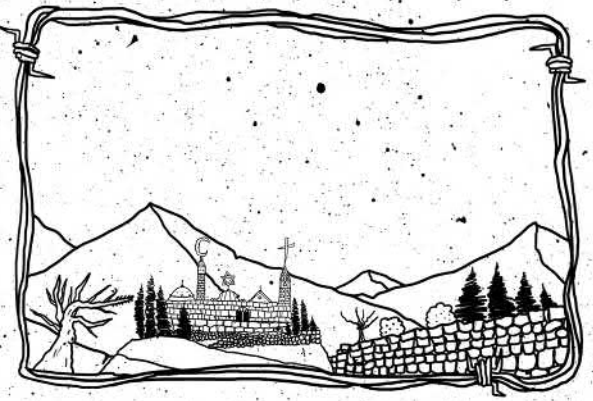
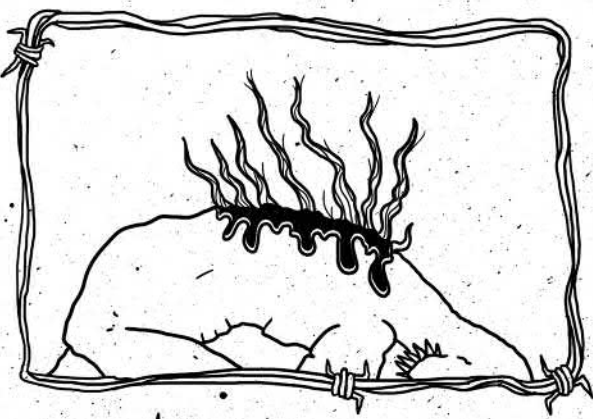
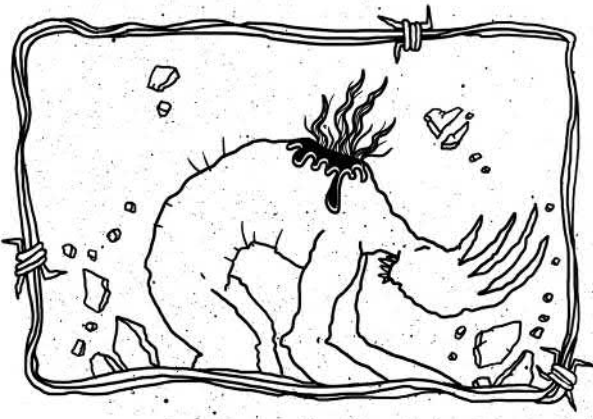
في الأيدي الفاطنة

IN THE WRONG HANDS

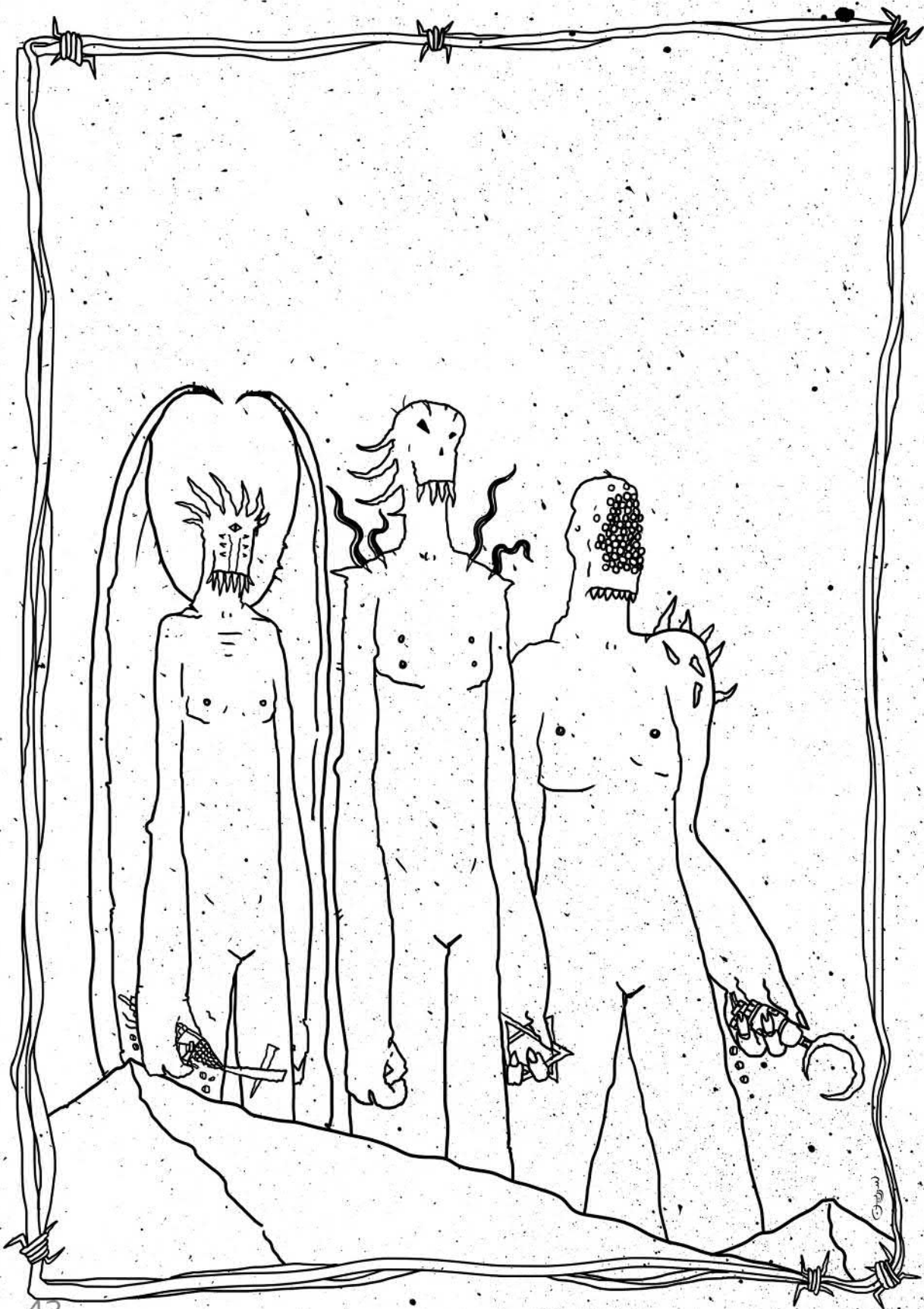
BY SARDINE









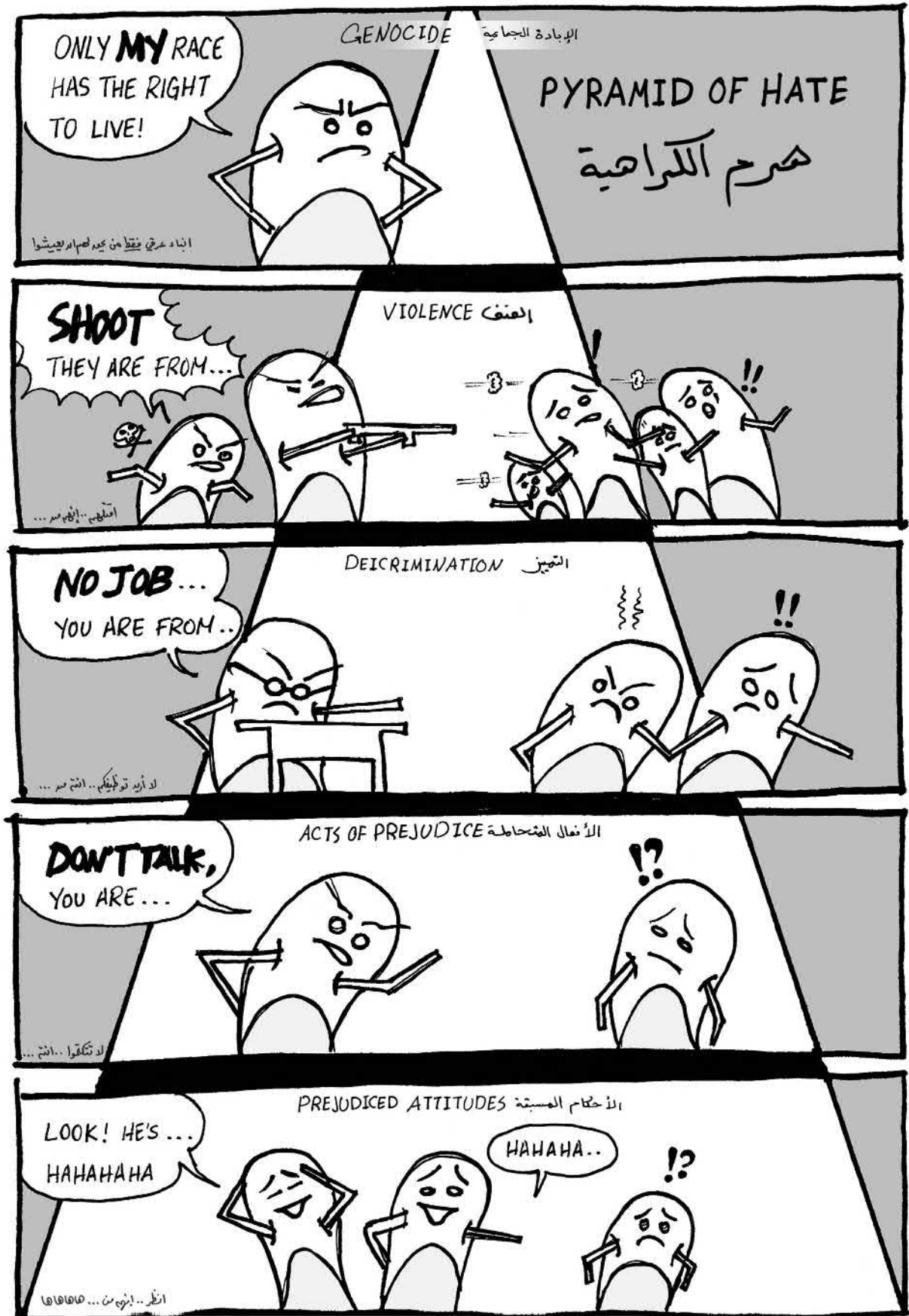




### حمزة الشايب

يقرأ الكثير من القصص المصورة  
وهنا المرة الأولى التي ينتج واحدة

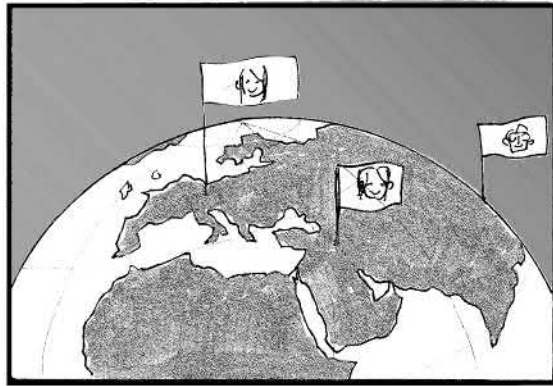
**Hamza Alshayeb**  
reading a lot of comic books, and here  
is the first time he creates one



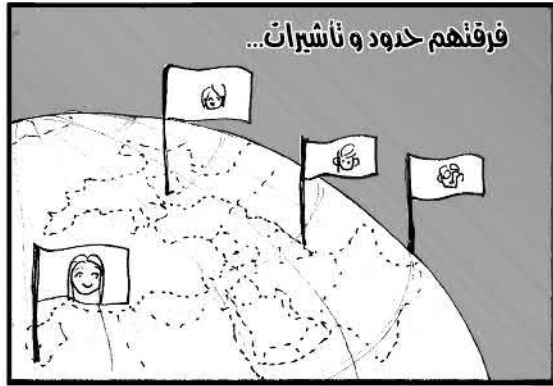




- Our bride is happy with her husband.  
- I'm missing her so much



I hope we all meet one day.



فرقتهم حدود و تأشيرات...

Borders and Visas separated them.



You will be going too far... and you will be staying for too long.. I hope that you will not forget the "home".



the voice of freedom is coming like the sunrise  
صوت الحرية قائم كالشروق الشمس



But, with a different homeland, a homeland that is for humanity..filled with peace.. and is not separated by borders ... it is Earth



And the borders will separate us, as it did to your brother



He studied, married and settled there.



It will be a new country and a different climate



# بيتنا OUR HOME



النهي شرو

تؤمن بمبدأ "الأقل هو الأكثر"

Alnuha Sharu

she believes in "less is more"



## يعني. باسم السلام

تحرير:  
يورغوس كونستانتينو  
ميلاندروس جاناس

تأليف ورسم:  
النهى شرو  
ايهاب حمد  
تمارا المناصير  
حمزة الشايب  
خالد نهار  
سارة اليوسف  
سارة كيلاتي  
سمر الأسمر  
غيداء بريغش  
مايك ديرديريان  
مجدلين المفتش  
ميس دويري  
نور شبيطة  
ياسمين حجازي

العلاق: مجدلين المفتش

© الطبعة: الوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي (AECID). 2017  
© المحتوى والنصوص والرسوم التوضيحية: المؤلفون. 2017

502-18-035-5 : NIPO

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بنسخ هذا العمل كلياً أو جزئياً أو دمجه في نظام حاسوبي أو نقله بأي شكل أو أي وسيلة (إلكترونية أو ميكانيكية أو تصوير أو تسجيل أو غير ذلك) دون الحصول على إذن مسبق من أصحاب حقوق الطبع والنشر. وقد يشكل التعدي على هذه الحقوق جريمة ضد الملكية الفكرية.

نشر من قبل: الوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي، مكتب التعاون الإسباني في الأردن، سفارة إسبانيا، شارع زهران، 28، عمان، الأردن. كانون الأول، 2017.

طباعة: شركة رؤى للتصميم، الأردن  
www.ruadesign.com

التنسيق التحريري ومشروع الوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي: إيسيدرو جارثيا مينغو

تنسيق "أنا أتجرأ": سهى عياش

تصميم الطبعة: حمزة الشايب

هذا الكتاب، أعني، هذه القصص المصوّرة هي نتاج ورشة عمل دامت لمدة خمسة أيام، بإدارة يورغوس كونستانتينو، وميلاندروس جاناس، وبتنسيق من منظمة أنا أتجرأ للتنمية المستدامة، وAECID، وبحضور أربعة عشر منتسباً، وبعض ضيوف الشرف غير المتوقعين، في عمان - الأردن. خمس أيام ليست بمدة طويلة، ولكن يمكنكم أن تلاحظوا كيف يمكن أن تكون ذات إنتاجية عالية وخصوصاً إن كان المنتسبون ذوو مواهب عالية ويحركهم شعفهم للإبداع. خمسة أيام هي مدة لا يمكن نسيانها إذ وجد الناس ما يبحثون عنه، عندما يتشاركون مكاناً واحداً ويتبادلون المعرفة، الفرحة والمتعة.

خلال خمسة أيام، ثماني ساعات في اليوم، شعرنا بمتعة الطيران. نعم، شعرنا كلنا في غرفتنا في المعهد الإسباني وكاننا داخل طائرة هوائية، نطلق في سماء الخيال والتجربة، والمعلومات، تاركين خلفنا سراياً رقيقاً من الخوف والشك. لقد صنعنا أنفسنا مساحة مشتركة من الجربة، الدعم المشترك، والثقة، وأصبحنا جزءاً من فريق هدفه التعلم والاستكشاف لأفاق بعيدة وجديدة، تعلمنا كثيراً، جميعنا، وهذا الكتاب اثبات حي لذلك.

خرجنا من تجربتنا هذه ولا نملك إلا عزيمة واحدة مشتركة، يعني هي البداية فقط. وإذا قابلتم أي من هؤلاء المبدعين المشاركين هنا، ذكرهم بأنه يجب أن لا يتوقفوا عن التحليل، يورغوس كونستانتينو

لطالما حملت معي صورة ذهنية لأعمال فنان الكاريكاتير الفلسطيني ناجي العلي وكانت الإلهام وراء خلق مشروع كوميسيات، إحدى مبادرات منظمة أنا أتجرأ للتنمية المستدامة والتي تعنى بالمشاركة الشبابية من خلال القصص المصورة. بدأ تطوير الفكرة منذ عام 2011 وحصل الكثير منذ ذلك الحين من التخطيط والمناقشات المستمرة بيني وبين يورغوس. في يوم ما أمضينا ثلاث ساعات على أرضية إحدى المكتبات في برشلونة، بالقرب من قسم القصص المصورة حيث قمنا بتحليل القصص ومحتواها وطابعها وأشكالها العديدة والمختلفة و ما الذي يمكننا فعله بكوميسيات... لقد قلنا الكثير عن الكيفية ولكن، المهم أن نخبركم لماذا نفضل ذلك؟ الكاريكاتير هو وسيلة فعالة لنقل وتخليد المحتوى الهادف... نحن نود إحياء مجد المحتوى "الهادف" كما كان مرة من ذي قبل، محتوى يعكس ما يفكر وما يشعر به الأشخاص العاديين في كل يوم من حياتهم... سهى عياش

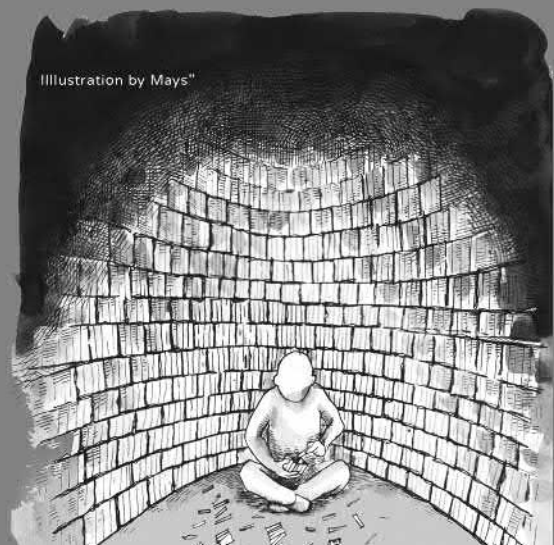


Illustration by Mays

ايسيدرو  
غارثيا  
Isidro Garcia  
26

تمارا المناصير  
Tamara Almnasser  
32

غيداء بريغش  
Ghaida Brieghesh  
30

مايك  
ديرديريان  
Mike Derderian  
36

ميلاندروس جاناس  
Melandros Ganas

مجدولين  
المفتش  
Majdoleen  
Almofatish  
34

حمزة الشايب  
Hamza Alshayeb  
44

النهى شرو  
Al-nuha Sharu  
49



COMI  
CIPATE

# عقد

باسم السلام

